

Sermon 18 April 2025, Good Friday 1

عظة 18.4.25 الجمعة العظيمة 1

Dear congregation,

1. We see flowers on the front of the card that has been given out. Red, brown, orange, yellow. The colours are warm and strong, the shapes of the flowers are soft and lively. Flowers accompany our paths. When we are born, our mothers get flowers. When we celebrate a birthday or graduation from school or get married, we are given flowers. Flowers accompany our paths, even the last way. When one dies, the relatives carry their grief and their love with flowers in their hands and throw them into the grave.

عزيزي المجتمع،

1. نرى الزهور على الجزء الأمامي من البطاقة الموزعة. الأحمر، البني، البرتقالي، الأصفر. الألوان دافئة وقوية، وأشكال الزهور ناعمة وحيوية. الزهور ترافق طرقنا. عندما نولد تتلقى أمهاتنا الزهور. عندما نحتفل بعيد ميلاد، أو تخرج، أو زواج، فإننا نتلقى الزهور. الزهور ترافقنا في رحلاتنا، حتى رحلتنا الأخيرة. عندما يموت شخص ما، يحمل أقاربه حزنه وحبهم بالزهور في أيديهم ويلقون بها في القبر.

JOHN 19

يُوحَنَّا 19

16. Finally, Pilate handed Jesus over to them to be nailed to a cross. So the soldiers took charge of Jesus.

17. He had to carry his own cross. He went out to a place called the Skull. In the Aramaic language it was called Golgotha.

18. There they nailed Jesus to the cross. Two other men were crucified with him. One was on each side of him. Jesus was in the middle.

19. Pilate had a notice prepared. It was fastened to the cross. It read, Jesus of Nazareth, the King of the Jews.

16. فَحِينَئِذٍ أَسْلَمَهُ إِلَيْهِمْ لِيُصَلَّبَ. فَأَخَذُوا يَسُوعَ وَمَضَوْا بِهِ.

17. فَخَرَجَ وَهُوَ حَامِلٌ صَلِيبَهُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «مَوْضِعُ الْجُمُجُمَةِ» وَيُقَالُ لَهُ بِالْعِبْرَانِيَّةِ «جُلْجَثَةُ»،

18. حَيْثُ صَلَبُوهُ، وَصَلَبُوا اثْنَيْنِ آخَرَيْنِ مَعَهُ مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَا، وَيَسُوعُ فِي الْوَسْطِ.

19. وَكَتَبَ بِيَلَاطُسَ عُنْوَانًا وَوَضَعَهُ عَلَى الصَّلِيبِ. وَكَانَ مَكْتُوبًا: «يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ مَلِكُ الْيَهُودِ».

20. Many of the Jews read the sign. That's because the place where Jesus was crucified was near the city. And the sign was written in the Aramaic, Latin and Greek languages.

21. The chief priests of the Jews argued with Pilate. They said, 'Do not write "The King of the Jews." Write that this man claimed to be king of the Jews.'

22. Pilate answered, 'I have written what I have written.'

20. فَقَرَأَ هَذَا الْعُنْوَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ،
لَأَنَّ الْمَكَانَ الَّذِي صُلِبَ فِيهِ يَسُوعُ كَانَ
قَرِيبًا مِنَ الْمَدِينَةِ. وَكَانَ مَكْتُوبًا بِالْعِبْرَانِيَّةِ
وَالْيُونَانِيَّةِ وَاللَّاتِينِيَّةِ.

21. فَقَالَ رُؤَسَاءُ كَهَنَةِ الْيَهُودِ لِبِيلاطُسَ:
«لَا تَكْتُبْ: مَلِكُ الْيَهُودِ، بَلْ: إِنَّ ذَاكَ
قَالَ: أَنَا مَلِكُ الْيَهُودِ!».

22. أَجَابَ بِيلاطُسُ: «مَا كَتَبْتُ قَدْ
كَتَبْتُ».

23. When the soldiers crucified Jesus, they took his clothes. They divided them into four parts. Each soldier got one part. All that was left was Jesus' long, inner robe. It did not have any seams. It was made out of one piece of cloth from top to bottom.

24. 'Let's not tear it,' they said to one another. 'Let's cast lots to see who will get it.' This happened so that Scripture would come true. It says, 'They divided up my clothes among them. They cast lots for what I was wearing.' So that is what the soldiers did.

23. ثُمَّ إِنَّ الْعَسْكَرَ لَمَّا كَانُوا قَدْ صَلَبُوا
يَسُوعَ، أَخَذُوا ثِيَابَهُ وَجَعَلُوهَا أَرْبَعَةَ
أَقْسَامٍ، لِكُلِّ عَسْكَرِيٍّ قِسْمًا. وَأَخَذُوا
الْقَمِيصَ أَيْضًا. وَكَانَ الْقَمِيصُ بِغَيْرِ
خِيَاطَةٍ، مَنسُوجًا كُلَّهُ مِنْ فَوْقُ.

24. فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «لَا نَشُقُّهُ، بَلْ
نَقْطُرِعْ عَلَيْهِ لِمَنْ يَكُونُ». لِيَتِمَّ الْكِتَابُ
الْقَائِلُ: «أَقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى
لِبَاسِي أَلْقُوا قُرْعَةً». هَذَا فَعَلَهُ الْعَسْكَرُ.

25. Jesus' mother stood near his cross. So did his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.

26. Jesus saw his mother there. He also saw the disciple he loved standing nearby. Jesus said to his mother, 'Dear woman, here is your son.'

27. He said to the disciple, 'Here is your mother.' From that time on, the disciple took her into his home.

25. وَكَانَتْ وَاقِفَاتٍ عِنْدَ صَلِيبِ يَسُوعَ،
أُمُّهُ، وَأُخْتُ أُمِّهِ، مَرْيَمُ زَوْجَةُ كَلُوبَا،
وَمَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ.

26. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أُمَّهُ، وَالتِّلْمِذَ الَّذِي
كَانَ يُحِبُّهُ وَاقِفًا، قَالَ لِأُمِّهِ: «يَا امْرَأَةً،
هُوَذَا ابْنُكَ».

27. ثُمَّ قَالَ لِلتِّلْمِذِ: «هُوَذَا أُمُّكَ». وَمِنْ
تِلْكَ السَّاعَةِ أَخَذَهَا التِّلْمِذُ إِلَى خَاصَّتِهِ.

28. Later, Jesus knew that everything had now been finished. He also knew that what Scripture said must come true. So he said, 'I am thirsty.'

29. A jar of wine vinegar was there. So they soaked a sponge in it. They put the sponge on the stem of a hyssop plant. Then they lifted it up to Jesus' lips.

30. After Jesus drank he said, 'It is finished.' Then he bowed his head and died.

28. بَعْدَ هَذَا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ
قَدْ كَمَلَ، فَلِكَيْ يَتِمَّ الْكِتَابُ قَالَ: «أَنَا
عَطْشَانٌ».

29. وَكَانَ إِنَاءٌ مَوْضُوعًا مَمْلُوءًا خَلًّا،
فَمَلَأُوا إِسْفِنْجَةً مِنَ الْخَلِّ، وَوَضَعُوهَا
عَلَى زُوفَا وَقَدَّمُوهَا إِلَى فَمِهِ.

30. فَلَمَّا أَخَذَ يَسُوعُ الْخَلَّ قَالَ: «قَدْ
اكْمَلَ».

Dear congregation,

1. We open the card and see Jesus on the cross. We have just heard His word as He was dying: it is finished. We have heard: after that, Jesus lowers His head and dies. He is not alone in this. Mary, His mother, Mary Magdalene, other women and the beloved disciple John are standing under His cross. They do not bear flowers. All good things are over for them. In them there is only grief, pain and love.

عزيزي المجتمع،

1. نفتح البطاقة ونرى يسوع على الصليب. لقد سمعنا للتو كلمته عندما مات: لقد انتهى الأمر. وقد سمعنا أنه بعد ذلك، انحنى يسوع رأسه ومات. وهو ليس وحيدا في هذا. مريم وأمه مريم المجدلية ونساء أخريات وتلميذه المفضل يوحنا يقفون تحت صليبه. إنهم لا يحملون الزهور. كل شيء جميل انتهى بالنسبة لها. فيها فقط الحزن والألم والحب.

2. Love for the one who hangs dead on the cross and transformed their life. It is done. In the cross that the artist Odilon Redon shows us, there is not only grief and pain. We see light and shimmer. The cross seems to float. Mysteriously, fog drifts through the picture. Behind it, the sun is shining. It is a cross in the clouds of heaven, in the splendour of eternity. A cross under which flowers bloom.

2. محبة من صلب ومات على الصليب وغير حياتهم. لقد تم ذلك. إن الصليب الذي يظهره لنا الفنان أوديلون ريدون ليس مجرد حزن وألم. نرى الضوء واللمعان. يبدو أن الصليب يطفو. ضباب غامض ينتشر في الصورة. وخلفها تشرق الشمس. إنه صليب في سحاب السماء، في نور الأبدية. صليب تتفتح تحته الزهور.

Dear congregation,

1. It is done. The hero of Judah conquers with power. This is what we have just heard from Bach's St. John Passion. On our picture card, Jesus' cross stands in the delicate glow of the sun, flowers are under the cross. On the back of the card we read a sentence by Bernard of Clairveaux: "The cross of Christ is a burden of the kind that the wings are for birds: they carry upward."

عزيزي المجتمع،

1. لقد انتهى. البطل من يهوذا ينتصر بالقوة. هذا ما سمعناه للتو من آلام القديس يوحنا لباخ. على بطاقة الصورة الخاصة بنا، يظهر صليب يسوع في ضوء الشمس اللطيف، مع الزهور تحت الصليب. على ظهر البطاقة نقراً جملة لبرنارد من كليرفو: "إن صليب المسيح هو عبء مثل الأجنحة للطيور: فهي تحملنا إلى الأعلى".

2. What does this mean for us? An old woman from Ukraine says: The stones here symbolize my condition. A stone stands for my weak heart, which I feel again and again and that sometimes frightens me. Another stone stands for other limitations and complaints in my body, when walking, seeing and hearing.

2. ماذا يعني هذا بالنسبة لنا؟ تقول امرأة عجوز من أوكرانيا: الحجارة هنا ترمز إلى حالتي. حجر واحد يمثل قلبي الضعيف، الذي أشعر به مرارا وتكرارا والذي يخيفني في بعض الأحيان. ويمثل حجر آخر قيودًا وإزعاجات أخرى في جسدي، في المشي، والرؤية، والسمع.

3. Another stone stands for my
heartbreak: for the war in my homeland,
for my nephew who died in this war,
and for my destroyed hometown. But
the stones are not everything in my life.
Like here, the stones of my life lie
under the cross of Jesus. He has come
down from heaven into our world full of
stones.

3. حجر آخر يمثل حزن قلبي:
بسبب الحرب في وطني، وبسبب
ابن أخي الذي مات في هذه الحرب،
وبسبب مدينتي المكسورة. ولكن
الحجارة ليست كل شيء في حياتي.
كما هو الحال هنا، فإن حجارة
حياتي تقع تحت صليب يسوع. لقد
نزل من السماء إلى عالمنا المملوء
بالحجارة.

4. He was in pain, was tormented, was at the bottom. It comforts me to look at Him with the stones of my life. To God's Son, who comes close to me in my suffering. Who shares suffering with me. Who comes into my suffering and transforms it in this way.

4. كان يعاني من الألم،
والمعاناة، وفي أدنى مستوياته.
يريدني أن أنظر إليه بحجارة
حياتي. إلى ابن الله الذي يقترب
مني في معاناتي. من يشاركني
معاناتي؟ من يأتي إلى معاناتي
ويغيرها؟

5. So I am not alone with the stones of my life. Jesus carries them with him. Jesus the victor on the cross. It is stronger than all the stones in the world. With Him, the stones of my life lose their last power over me. I am in Jesus' hands. In His hand, the stones of my life come second and Jesus comes first. Yes, these are my stones. But this is my Jesus.

5. لذا فأنا لست وحدي مع حجارة حياتي. يحملهم يسوع معه. يسوع المنتصر على الصليب. فهو أقوى من كل الحجارة في هذا العالم. معه تفقد حجارة حياتي آخر قوتها علي. أنا بين يدي يسوع. في يده حجارة حياتي تأخذ المرتبة الثانية ويسوع يأخذ المرتبة الأولى. نعم هذه هي أحجاري. ولكن هذا هو يسوعي.

6. It is done. The hero of Judah conquers with power. Jesus' cross is in the splendour of eternity and flowers lie under the cross. "The cross of Christ is a burden of the kind that wings are for birds: they carry upward." That's how it is for the old woman from Ukraine.

6. لقد انتهى. البطل من يهوذا ينتصر بالقوة. صليب يسوع في نور الأبدية والزهور تقع تحت الصليب. "إن صليب المسيح هو عبء مثل الأجنحة للطيور: فهي تحملنا إلى الأعلى." هكذا هو الحال بالنسبة للمرأة العجوز من أوكرانيا.

Dear congregation,

1. And so it is for a younger man from Iran. He says: "I have always been looking for a solid foundation in my life. I didn't find this solid foundation in my homeland. God always said: You must, you must. I was scared. What happens to me after death? Will I go to hell? A friend told me about Jesus at the time. I was immediately fascinated by Him, by His philanthropy, His love.

عزيزي المجتمع،

1. وهذا هو الحال بالنسبة لشاب من إيران. يقول: لقد كنت دائمًا أبحث عن أساس متين لحياتي. ولم أجد هذا الأساس المتين في وطني. قال الله دائمًا: يجب عليك، يجب عليك. لقد كنت خائفة. ماذا يحدث لي بعد الموت؟ هل سأذهب إلى الجحيم؟ أخبرني صديق عن يسوع في ذلك الوقت. لقد انبهرت به على الفور، بإنسانيته، وحبّه.

2. I asked myself: will I get the security I am looking for from Him? A happy feeling in this life and an open heaven after death? I have heard more and more about the mystery of his death. Jesus' cross is now the most important thing for me in my new faith. For me, this means: I know that I am a sinful person and can never come directly to God on my own.

2. سألت نفسي: هل سأحصل على الأمان الذي أطلبه منه؟ شعور بالسعادة في هذه الحياة وجنة مفتوحة بعد الموت؟ سمعت المزيد والمزيد عن لغز وفاته. بالنسبة لي، صليب يسوع هو الآن أهم شيء في إيماني الجديد. بالنسبة لي هذا يعني: أنا أعلم أنني شخص خاطئ ولا أستطيع أبدًا أن أذهب مباشرة إلى الله بمفردي.

3. But He sent His Son Jesus to us.

Jesus says: I am the Lamb of God, who bears the sin of the world. And so I, a sinful man, come to Jesus, who hangs on the cross. I hang on to Him, lean on Him with my dirty coat. And Jesus says to me: entrust yourself to me, I suffer and die for you. I will transform you.

3. لكنه أرسل ابنه يسوع إلينا. يقول
يسوع: أنا هو حمل الله الذي يرفع خطيئة
العالم. وهكذا، أنا الرجل الخاطئ، آتي
إلى يسوع، المعلق على الصليب. أتشبث
به، وأتكئ عليه بمعطفي المتسخ. ويقول
لي يسوع: ثق بي، فأنا أعاني وأموت من
أجلك. سأحولك.

4. The Iranian continues: You know, the other day I was in the hospital. I had a spot on my skin that was affected with skin cancer. The doctor said to me: don't worry, I'll operate on you. You get the anesthesia and when you wake up again, the skin cancer is gone. And so it was. The cancer on my skin was gone, I was cured. I believe it is the same with Jesus on the cross. With my dirty coat, I lean against Him and fall asleep.

4. يواصل الإيراني: كما تعلم، كنت في المستشفى في اليوم الآخر. كان لدي منطقة من الجلد مصابة بسرطان الجلد. قال لي الطبيب: لا تقلق، سأجري لك عملية جراحية. سيتم إعطاؤك تخديرًا، وعندما تستيقظ، سيكون سرطان الجلد قد اختفى. وهكذا كان الأمر. لقد اختفى السرطان من بشرتي، لقد تم شفائي. وأعتقد أن هذا ينطبق أيضًا على يسوع على الصليب. مع معطفي المتسخ، أتكى عليه وأغفو.

5. And then I wake up again, the old cloak of sin has disappeared. Now I'm wearing a beautiful new coat, a king's coat of Jesus. I didn't even notice Jesus' operation, but slept through it. He died for me with my sinful cloak. And He did it for me. He took away all my sin from me, and gave me His righteousness, his king's cloak.

5. ثم أستيقظ مرة أخرى، وقد
اختفى عباءة الخطيئة القديمة. والآن
أرتدي معطفًا جديدًا جميلًا، معطفًا
ملكياً من يسوع. ولم ألاحظ حتى
عملية يسوع؛ لقد نمت خلاله. لقد
مات من أجلي بعباءة الخاطئ. وقد
حقق ذلك بالنسبة لي. لقد أخذ كل
خطيئتي وأعطاني بره، ردائه
الملكي.

6. That is why Jesus says. it is done. I am the winner. That is why His cross stands in the splendor of heaven and flowers of joy lie underneath. For Jesus, His cross was a burden. But to me, His cross is like wings to birds. They carry me upwards. I'm a king now. Just, united with God forever. Invulnerable with this royal cloak. That's how I found Jesus. With Him I am happy in this life and heaven is open to me forever thanks to Jesus.

Amen!

6. لذلك يقول يسوع. لقد انتهى الأمر. أنا الفائز. ولذلك فإن صليبه يقف في روعة السماء، وتحت زهور الفرح. بالنسبة لیسوع، كان صليبه عبئاً. ولكن بالنسبة لي، صليبه هو مثل الأجنحة للطيور. إنهم يحملوني إلى الأعلى. أنا الآن ملك. بار، متحد مع الله إلى الأبد. غير قابل للهزيمة مع هذا العباءة الملكية. هكذا وجدت يسوع. معه أنا سعيدة في هذه الحياة والسماء مفتوحة لي إلى الأبد بفضل يسوع.

آمين!